

Umowa nr ____ / 2026
dot. tłumaczenia konsekwentnego
zwana dalej „Umową”

zawarta w Warszawie, dnia _____ 2026 r.,

pomiędzy:

Żydowskim Instytutem Historycznym im. Emanuela Ringelbluma z siedzibą w Warszawie, ul. Tłomackie 3/5, 00-090 Warszawa, wpisanym do rejestru instytucji kultury prowadzonego przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pod numerem RIK 82/09, NIP: 5252445827, REGON: 141689541, reprezentowany przez:

Pana **dr. Michała Trębacza – Dyrektora**,
zwany dalej: „Zleceniodawcą” lub „Instytutem”

a

Panią/Panem _____, zam. ul. _____, PESEL: _____;
zwaną dalej „Zleceniobiorcą”

zwanymi dalej łącznie „Stronami” lub każda osobno „Stroną”

§1

Przedmiot Umowy

1. W ramach przedmiotu Umowy Zleceniodawca zleca, a Zleceniobiorca zobowiązuje się do wykonywania profesjonalnego tłumaczenia konsekwentnego z języka angielskiego na język polski podczas wydarzenia pt. „Spotkania wokół książki Kaplan Dziennik 1940 II” w dniu 23.04.2026 r. w siedzibie Zleceniodawcy, zwanego dalej „Tłumaczeniem” lub „przedmiotem Umowy”.
2. Wydarzenie odbędzie się w ramach cykli spotkań pt. „Spotkania na Tłomackiem”.

§2

Oświadczenia i zobowiązania Zleceniobiorcy

1. Zleceniobiorca oświadcza, że:
 - 1) zapoznał się z oczekiwaniami Zleceniodawcy co do realizacji przedmiotu Umowy i nie zgłasza w tym zakresie żadnych uwag;
 - 2) posiada umiejętności, kwalifikacje, doświadczenie i wiedzę, niezbędne do należytego wykonania przedmiotu Umowy;
 - 3) przedmiot Umowy nie będzie naruszać jakichkolwiek praw Stron lub osób trzecich;
 - 4) jest mu znany fakt, iż treść Umowy, a w szczególności przedmiot Umowy i wysokość wynagrodzenia, stanowią informację publiczną w rozumieniu art. 1 ust. 1 ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (t.j. Dz.U. z 2022 r. poz. 902), która podlega udostępnieniu w trybie przedmiotowej ustawy. Jednocześnie Zleceniobiorca wyraża zgodę na udostępnianie w trybie ustawy, o której mowa w zdaniu poprzedzającym, zawartych w Umowie dotyczących go danych osobowych w zakresie obejmującym imię i nazwisko;
 - 5) zapoznał się z informacjami dotyczącymi przetwarzania danych osobowych, zawartymi w **załączniku nr 1** do Umowy;
 - 6) nie jest podmiotem, o którym mowa w art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę

oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (t.j. Dz. U. z 2025 r. poz. 514).

2. Zleceniobiorca zobowiązuje się:
 - 1) zrealizować przedmiot Umowy osobiście, z należytą starannością, przy użyciu własnych środków i narzędzi, z troską o mienie należące do Zleceniodawcy, według wskazówek Zleceniodawcy, terminowo i bez wad;
 - 2) wykonać Tłumaczenie z należytą starannością, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną, leksykalną i stylistyczną wykonywanego Tłumaczenia oraz zobowiązuje się do zachowania wszelkich zasad dotyczących przekładu, przy jednoczesnym dążeniu do zapewnienia odpowiedniego poziomu tłumaczenia;
 - 3) we własnym zakresie ponieść całkowite koszty wykonania przedmiotu Umowy;
 - 4) nie wykorzystywać przekazanych mu przez Zleceniodawcę materiałów i informacji niezbędnych do wykonania przedmiotu Umowy do jakichkolwiek innych celów niż na potrzeby wykonania przedmiotu Umowy – wszelkie dokumenty i materiały będące własnością Zleceniodawcy, a przekazane Zleceniobiorcy w celu umożliwienia mu prawidłowej realizacji przedmiotu Umowy, pozostają wyłączną własnością Zleceniodawcy. Zleceniobiorca zobowiązuje się zwrócić Zleceniodawcy materiały, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, po wykonaniu przedmiotu Umowy, bądź w przypadku wygaśnięcia lub rozwiązania Umowy, bez dodatkowego wezwania ze strony Zleceniodawcy, chyba że przy przekazywaniu Zleceniobiorcy materiałów i informacji Zleceniodawca złożył odmienne zastrzeżenie;
 - 5) do bieżącego informowania Zleceniodawcy o przebiegu realizacji przedmiotu Umowy, w tym w przypadku przeszkody uniemożliwiającej realizację przedmiotu Umowy niezwłocznie zawiadomić o tym Zleceniodawcę; zastępstwo Zleceniobiorcy przez osobę trzecią, celem wykonania przedmiotu Umowy, wymaga uprzedniej, mailowej akceptacji ze strony Zleceniodawcy;
 - 6) niezwłocznie poinformować na piśmie Zleceniodawcę w przypadku zmiany danych, o których mowa w ust. 1 pkt 5) i 6) powyżej;
 - 7) nie przenosić na osoby trzecie praw i/lub obowiązków wynikających z Umowy bez uprzedniej, mailowej zgody Zleceniodawcy;
 - 8) do ścisłego współdziałania ze Zleceniodawcą, a w szczególności do udzielania Zleceniodawcy wszelkich informacji i wyjaśnień dotyczących przebiegu realizacji przedmiotu Umowy.

§3

Zobowiązania Zleceniodawcy

1. Zleceniodawca zobowiązuje się do współdziałania ze Zleceniobiorcą w zakresie niezbędnym do realizacji przedmiotu Umowy, w szczególności do przekazania Zleceniobiorcy niezbędnych materiałów i informacji w terminie umożliwiającym terminową realizację przedmiotu Umowy oraz do udzielenia wyjaśnień niezbędnych do należytego wykonania przedmiotu Umowy.
2. Pod warunkiem zgodnego z Umową wykonania przedmiotu Umowy, Zleceniodawca zobowiązuje się zapłacić Zleceniobiorcy wynagrodzenie zgodnie z postanowieniami §6 Umowy.

§4

Realizacja

1. Zleceniobiorca zobowiązuje się wykonywać przedmiot Umowy w terminie **23.04.2026 r. w godz. 17:30 - 20:00** w siedzibie Zleceniodawcy.
2. Zleceniobiorca oświadcza, iż na wykonanie całości przedmiotu Umowy wraz z przygotowaniem poświęci nie więcej niż **3 (trzy) godziny**. W przypadku konieczności

zwiększenia liczby godzin koniecznych do wykonania przedmiotu Umowy, Zleceniobiorca jest zobowiązany uzyskać uprzednią akceptację Zleceniodawcy wyrażoną na piśmie.

3. Potwierdzeniem realizacji przedmiotu Umowy przez Zleceniobiorcę będzie ewidencja godzin (dalej: „**Ewidencja**”), której wzór stanowi **załącznik nr 2** do Umowy oraz protokół odbioru przedmiotu Umowy (dalej: „**Protokół**”), którego wzór stanowi **załącznik nr 3** do Umowy. W Ewidencji jest wskazywana liczba godzin przepracowanych przez Zleceniobiorcę każdego miesiąca. Ewidencja jest akceptowana przez upoważnionego pracownika Zleceniodawcy, przy czym:
 - 1) w przypadku **należytego** zrealizowania przedmiotu Umowy Zleceniodawca podpisze Ewidencję bez uwag i zastrzeżeń;
 - 2) w przypadku stwierdzenia przez Zleceniodawcę, że część przedmiotu Umowy była realizowana przez Zleceniobiorcę **niezgodnie** z Umową, Zleceniodawca będzie uprawniony do wskazania w odpowiedniej części Ewidencji poprawek lub uzupełnień w odpowiednim zakresie i do proporcjonalnego obniżenia wynagrodzenia.

§5

Wynagrodzenie

1. Strony ustalają, że za należyłą realizację Tłumaczenia Zleceniobiorcy przysługuje wynagrodzenie płatne wg **stawki godzinowej** wynoszącej **___ zł (_____ złotych, __/100) brutto**.
2. Biorąc pod uwagę łączną liczbę godzin, jaką Zleceniobiorca poświęci na wykonanie przedmiotu Umowy oraz stawkę godzinową, łączne wynagrodzenie należne Zleceniobiorcy wynosi **_____zł (_____ złotych, 00/100) brutto**.
3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 powyżej, będzie wypłacone przelewem, w terminie 14 (czternastu) dni kalendarzowych od dnia otrzymania przez Zleceniodawcę prawidłowo wystawionego rachunku, na konto bankowe wskazane na rachunku, przy czym warunkiem wystawienia rachunku przez Zleceniobiorcę jest podpisanie przez upoważnionego pracownika Zleceniodawcy Protokołu odbioru bez uwag i zastrzeżeń. Protokół odbioru stanowi załącznik do rachunku. Wzór rachunku stanowi **załącznik nr 4** do Umowy.
4. Strony ustalają, że za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zleceniodawcy kwotą płatności.
5. Wynagrodzenie, o którym mowa w niniejszym paragrafie, nie będzie podlegało waloryzacji lub zwiększeniu. Wynagrodzenie obejmuje i wyczerpuje całość należności, jaką Zleceniodawca jest zobowiązany zapłacić Zleceniobiorcy z tytułu wykonania przedmiotu Umowy.
6. Zleceniobiorca nie może dokonać cesji wierzytelności z tytułu należnego mu wynagrodzenia na rzecz jakiegokolwiek podmiotu trzeciego.
7. Zleceniodawca informuje, że od 2020 r. uczestniczy w Programie Pracowniczych Planów Kapitałowych (PPK), o których mowa w ustawie z dnia 04 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych. Na zasadach opisanych w ustawie, o której mowa w zdaniu pierwszym, Zleceniobiorcy może przysługiwać prawo przystąpienia do PPK.

§6

Kary umowne

1. W przypadku niewykonania przedmiotu Umowy z winy Zleceniobiorcy, Zleceniobiorca zapłaci na rzecz Zleceniodawcy karę umowną w wysokości stanowiącej równowartość 50% (pięćdziesięciu procent) łącznego wynagrodzenia brutto wskazanego w §5 ust. 1 Umowy.
2. W przypadku zwłoki względem terminu, o którym mowa w §4 ust. 1 Umowy, Zleceniobiorca zapłaci na rzecz Zleceniodawcy karę umowną w wysokości stanowiącej równowartość 5% (pięciu procent) łącznego wynagrodzenia brutto wskazanego w §5 ust. 1 Umowy, za każde rozpoczęte 15 (piętnaście) minut zwłoki.
3. W przypadku, gdy Zleceniobiorca wykona zlecone mu czynności w sposób wadliwy, Zleceniodawca może żądać odpowiedniego obniżenia wynagrodzenia lub odstąpić od Umowy w każdym czasie niezależnie od rodzaju wad.
4. Obniżone wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 3 powyżej, nie może być niższe niż 10% (dziesięć procent) łącznego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w §5 ust. 1 Umowy.
5. Bez uszczerbku dla pozostałych uprawnień Instytutu wynikających z przepisów prawa powszechnie obowiązującego, w przypadku rozwiązania Umowy przez Instytut z winy Zleceniobiorcy, Zleceniobiorca zapłaci na rzecz Instytutu karę umowną w wysokości stanowiącej równowartość 50% (pięćdziesięciu procent) łącznego wynagrodzenia brutto wskazanego w §5 ust. 1 Umowy.
6. W przypadku naruszenia postanowień §8 Umowy, Zleceniobiorca zapłaci na rzecz Zleceniodawcy karę umowną w wysokości 500,00 zł (pięciuset złotych, 00/100), za każde naruszenie.
7. Kary umowne przewidziane w ust. 2, 3 i 6 powyżej podlegają kumulacji.
8. Instytut jest uprawniony do potrącenia kar umownych z wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy na podstawie Umowy, po uprzednim poinformowaniu Zleceniobiorcy o wysokości i podstawie nałożenia kary umownej, na co Zleceniobiorca niniejszym wyraża zgodę. Strony ustalają, iż w przypadku naliczenia kar umownych Zleceniodawca według własnego wyboru albo wystawi Zleceniobiorcy notę obciążeniową opiewającą na łączną wartość naliczonych kar umownych i wypłaci Zleceniobiorcy wynagrodzenie pomniejszone o tę wartość albo skieruje do Zleceniobiorcy wezwanie do zapłaty kary umownej w terminie 7 (siedmiu) dni kalendarzowych od daty otrzymania wezwania, na co Zleceniobiorca niniejszym wyraża zgodę.
9. Niezależnie od odpowiedzialności Zleceniobiorcy przewidzianej w niniejszym §6, Instytutowi przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych.
10. Za niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy spowodowane działaniem siły wyższej Strony nie ponoszą odpowiedzialności. Przez pojęcie „siły wyższej” na gruncie Umowy Strony rozumieją zdarzenie nadzwyczajne, zewnętrzne i niemożliwe do zapobiegnięcia. Siła wyższa nie obejmuje żadnych zdarzeń, które wynikają z niezachowania przez Strony należytej staranności w rozumieniu art. 355 § 2 Kodeksu Cywilnego.
11. W przypadku zaistnienia okoliczności o charakterze siły wyższej, w szczególności takich jak strajk prowadzony w sposób sprzeczny z przepisami prawa powszechnie obowiązującego, lockdown zarządzony przez władze narodowe lub lokalne, klęska żywiołowa itp. zdarzenia pozostające poza obiektywną kontrolą Stron, a uniemożliwiające prawidłową i terminową realizację Umowy, Strona dotknięta aktem o charakterze siły wyższej niezwłocznie poinformuje drugą Stronę o zaistniałej sytuacji, naturze problemu, przewidywanym czasie trwania oraz przewidywanych konsekwencjach, jak również podejmie działania w celu

zminimalizowania możliwych szkód. Ponadto, o ile to możliwe, wraz z zawiadomieniem o wystąpieniu siły wyższej, Strona ta przedstawi dowody potwierdzające jej wystąpienie oraz wpływ na wykonanie zobowiązań.

§7

Rozwiązanie Umowy

1. Każdej ze Stron przysługuje uprawnienie do rozwiązania Umowy w trybie natychmiastowym, bez zachowania okresu wypowiedzenia, w całości lub w części, w przypadku rażącego naruszenia przez drugą Stronę istotnych postanowień Umowy, w tym w szczególności w przypadku postępowania narażającego Stronę na szkodę. Oświadczenie o rozwiązaniu Umowy powinno zostać sporządzone i doręczone drugiej Stronie w formie pisemnej, pod rygorem nieważności, oraz powinno wskazywać przyczynę jego złożenia. Strona, z powodu działań lub zaniechań której dochodzi do rozwiązania Umowy w tym trybie, jest zobowiązana do naprawienia szkody, jaką w związku z tym poniosła druga Strona, której przysługuje roszczenie o zapłatę odszkodowania na zasadach ogólnych (bez uszczerbku dla uprawnienia Instytutu do dochodzenia od Zleceniobiorcy zapłaty kary umownej, o której mowa w §6 ust. 5 Umowy).
2. W przypadku, gdy Zleceniobiorca przekazał przedmiot Umowy do wykonania osobie trzeciej bez uprzedniej, mailowej zgody Zleceniodawcy, Zleceniodawca będzie uprawniony do rozwiązania Umowy w trybie natychmiastowym, bez wyznaczania w tym zakresie dodatkowego terminu.
3. Strony mają prawo, za obopólnym porozumieniem, rozwiązać Umowę. Rozwiązanie Umowy powinno zostać sporządzone na piśmie pod rygorem nieważności.
4. Rozwiązanie Umowy przez którąkolwiek ze Stron z jakiegokolwiek przyczyny nie wyłącza prawa Zleceniodawcy do żądania zapłaty przewidzianych w Umowie kar umownych za okres poprzedzający rozwiązanie Umowy.

§8

Zachowanie poufności

1. Zleceniobiorca jest zobowiązany:
 - 1) **zachować w ścisłej tajemnicy** – nie wykorzystywać, nie ujawniać i nie udostępniać pośrednio ani bezpośrednio – w jakichkolwiek innych celach niż realizacja przedmiotu Umowy, zarówno prywatnych jak i służbowych – wszelkich dokumentów, materiałów i informacji poufnych pozyskanych od Zleceniodawcy w trakcie realizacji przedmiotu Umowy, w sposób zamierzony lub przypadkowy, w szczególności informacji technicznych, ekonomicznych, finansowych, prawnych, organizacyjnych oraz innych danych, w tym danych osobowych – niezależnie od formy przekazania tych informacji i ich źródła;
 - 2) **usunąć** ze wszystkich prywatnych nośników i urządzeń (komputery, dyski zewnętrzne, pendrive, itp.) niezwłocznie po wykonaniu przedmiotu Umowy wszelkie dokumenty, materiały i informacje poufne, o których mowa w pkt 1) powyżej.
2. Obowiązki wynikające z ust. 1 powyżej nie będą miały zastosowania do informacji, które:
 - 1) zostały już opublikowane, urzędowo podane do publicznej wiadomości lub z innych przyczyn były już powszechnie znane w chwili pozyskania ich przez Zleceniobiorcę od Zleceniodawcy;
 - 2) zostaną ujawnione za zgodą Zleceniodawcy;

INFORMACJA O PRZETWARZANIU DANYCH OSOBOWYCH

1. Administratorem Pani / Pana danych osobowych jest Żydowski Instytut Historyczny im. Emanuela Ringelbluma z siedzibą w Warszawie przy ul. Tłomackie 3/5 (00-090 Warszawa) – dalej ŻIH.
2. Kontakt z Inspektorem Ochrony Danych Osobowych w ŻIH możliwy jest elektronicznie pod adresem iodo@jhi.pl lub listownie pod adresem korespondencyjnym ŻIH
3. Wykorzystujemy dane osobowe:
 - a. aby nawiązać i ukształtować treści umów zawieranych przez ŻIH, dokonywać w nich zmian i móc je rozwiązać;
 - b. aby zapewnić wykonanie praw i obowiązków wynikających z zawartych umów w tym do rozwiązywania sporów, zbierania opłat i rozwiązywania problemów;
 - c. aby spełnić obowiązki nałożone na ŻIH przez prawo, takich jak obowiązki podatkowe, ubezpieczeniowe, statystyczne;
 - d. aby móc realizować statutowe cele ŻIH a zwłaszcza zadania edukacyjne, kulturalne i naukowe;
 - e. aby móc udostępniać nasze zbiory a także ochronić powierzone nam dobra kultury;
 - f. aby móc dostarczać informacje o naszych działaniach, organizowanych wydarzeniach oferowanych produktach;
 - g. aby zapewnić, że treści na naszych stornach www są prezentowane w optymalny sposób;
4. Dane osobowe są przechowywane do chwili, gdy zrealizujemy cel, w jakim zostały zebrane, upływnie okres przechowywania dokumentów nałożony przepisami prawa, zostanie cofnięta zgoda na przetwarzanie danych, złożony wniosek o wstrzymanie przetwarzania, przeniesienie danych lub usunięcie danych. Zastrzegamy sobie prawo do przechowywania części zgromadzonych danych w postaci adresu e-mail lub numeru telefonu, po zakończeniu ich przetwarzania, w celu uniemożliwienia dalszego przetwarzania danych.
5. Przetwarzamy dane na podstawie:
 - a. zgody wyrażonej przez osobę, której dane dotyczą;
 - b. konieczności wykonania zawartych umów;
 - c. wypełnienia obowiązków wynikających z przepisów prawa;
 - d. zapewnienia ochrony żywotnych interesów osoby, której dotyczą dane
6. Nie sprzedajemy danych osobowych w celach komercyjnych. Możemy natomiast przekazywać dane innym instytucjom i firmom w celu wykonania umów, przepisów prawa lub zadań statutowych. W szczególności dotyczy to: przewoźników, firm kurierskich, pocztowych, logistycznych, usług mailingowych (newslettery itp.), obsługi finansowo-kadrowej, obsługi i utrzymania systemów IT i baz danych. Wszystkie podmioty, którym przekazujemy dane spełniają wymogi bezpieczeństwa ochrony danych osobowych, co są zobowiązane potwierdzić na żądanie Administratora.
7. Każda osoba, której dotyczą dane, ma prawo do dostępu do swoich danych, sprostowania swoich danych, usunięcia swoich danych, ograniczenia przetwarzania swoich danych, sprzeciwu wobec przetwarzania danych, przeniesienia swoich danych, wycofania zgody na przetwarzanie danych o ile nie uniemożliwi to wykonania zadań do których zobowiązują nas przepisy prawa.

Aby skorzystać z przysługujących praw, osoba, której dotyczą dane powinna skontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych Osobowych w ŻIH.

Każda osoba, której dotyczą dane, ma także prawo do wniesienia skargi do organu nadzorczego zajmującego się ochroną danych osobowych.

ZLECENIOBIORCA

Ewidencja godzin

wykonywania zlecenia w ramach Umowy nr _____ / _____ dot. tłumaczenia konsekwentnego zawartej w Warszawie dnia _____ r.

Ewidencja obejmuje miesiąc _____ r.

Dane Zleceniobiorcy: _____

Dzień miesiąca	Liczba godzin wykonywania zlecenia	Podpis Zleceniobiorcy	Uwagi	Podpis Zleceniodawcy lub os. Upoważnionej
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
21				
22				
23				
24				
25				
26				
27				
28				
29				
30				
31				
Liczba godzin wykonywania zlecenia ogółem:				

imiona i nazwisko

PESEL _____

Nazwa banku _____

Nr konta _____

Rachunek z dnia _____

dla Żydowskiego Instytutu Historycznego im. Emanuela Ringelbluma z siedzibą w Warszawie,
zgodnie z umową **zlecenie nr ____/20__** z dnia _____ **20__** r. za:

co zostało potwierdzone ewidencją godzin, na ogólną sumę:

_____ **zł** (_____ złotych, ____/100)

brutto.

Podpis Zleceniobiorcy